

Harry Potter

une littérature pas si innocente que cela

Je suis en lien avec une amie journaliste, Liliane Langellier (liliane.langellier@wanadoo.fr) qui m'a fait parvenir le courrier qu'elle a envoyé récemment à un hebdomadaire, à propos d'un article paru sur le tome 6 des aventures d'Harry Potter. Ce qu'elle écrit est intéressant à connaître et à réfléchir... C'est pourquoi je me permets de vous en tenir informés.
Bien amicalement.

P. Dominique Auzenet

« Autre sujet et non des moindres : HARRY POTTER. Je suis diplômée en littérature américaine de U.C.L.A. et j'ai donc lu TOUS les Harry Potter en anglais. Grande fut ma surprise à partir du troisième tome, d'une part de le voir s'épaissir considérablement, d'autre part de le lire truffé d'expressions américaines dont je vous livre un florilège :

"Everything under control" dans le tome 3, dans le tome 4 : "Tantrum" mot typiquement américain pour dire "crise de rage", "You must be kidding", je ne connais pas beaucoup de puristes de la langue de Shakespeare qui utilisent ce "Tu dois plaisanter..." "Boxing Day" = le 26 décembre, c'est le jour, aux USA, où l'on peut changer les cadeaux qui ne vous plaisent pas dans le lieu où ils ont été achetés (pratique, n'est-ce pas ?) "He was out of his mind" = "Il était hors de lui. Je ne crois pas me tromper en vous disant que J.K. Rowling a bien écrit elle-même et seule les deux premiers tomes mais qu'elle s'est faite largement aidée pour les autres. Je connais bien l'écriture et une seule personne ne peut ni écrire tout ce qu'un volume contient, ni assumer une telle production littéraire. On en vient donc à l'idée d'un groupe. Et d'un groupe de "libres penseurs" qui ont envahi le monde avec l'histoire d'un petit sorcier. Bien sûr, il faudrait sans doute que ma thèse soit étayée par des gens plus "calés" que moi.

Le plus grand danger réside dans le volume 4 : " Harry Potter and the Goblet of Fire" au chapitre 32, qui se nomme en anglais "Flesh, Blood and Bone" (vous n'êtes pas sans savoir qu'il y a une célèbre secte satanique qui se nomme "Skull and Bones" ???)

Ce chapitre raconte la résurrection de Voldemort ("celui dont on ne dit pas le nom = comme Dieu-Yahvé dans la religion juive). Qui doit être assis sur la tombe de son père et recevoir du sang du jeune Harry pour "resurrect". Je vous livre les incantations en anglais "Bone of the father, unknowingly given, you will renew your son", "Flesh of the servant willingly given you will revive your master", "Blood of the enemy... forcibly taken.. you will resurrect your foe".. Et la chute du chapitre : "Lord Voldemort had risen again"!!!!

Une belle résurrection de "Celui-dont-on-ne-dit-pas-le-nom".

Il y a du souci à se faire pour les aumôneries où il faudra expliquer à nos adolescents la Résurrection du Christ. Comment passer d'un monde imaginaire à un monde spirituel ??? »

La scène se déroule dans un cimetière. Harry Potter est attaché par des liens à la tombe du père de Voldemort.

Wormtail vient de glisser Lord Voldemort, sous forme de larve, dans un chaudron :

Première incantation :

"Os du père... donné inconsciemment... tu renouvelleras ton fils"

La surface de la tombe se craquèle et un joli filet de poussière s'élève dans l'air, à la commande de Wormtail, et tombe doucement dans le chaudron.

Deuxième incantation :

"Chair du serviteur.... donné volontairement... tu réanimeras ton maître"

Wormtail, le serviteur de Voldemort, vient de se couper la main droite et de la jeter dans le chaudron (n.b. on parle du "moignon sanglant", donc je suppose que c'est la main droite de Wormtail qu'il a coupé volontairement. Il avait déjà sacrifié l'un de ses doigts !!!)

Troisième incantation :

"Sang de l'ennemi... pris de force... tu ressusciteras ton adversaire"

Wormtail, le serviteur de Voldemort, vient de prendre du sang du bras droit de Harry Potter et de le verser dans le chaudron.

Après quelques bouillonnements, vapeurs, et autres étincelles, Lord Voldemort sort enfin du chaudron... sous forme humaine !